

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

John Ellerton,
Ni estis ja en
mano Dia

John Ellerton,
Finiĝas nun
alia tago

John Ellerton,
Du lässt den
Tag, o Gott,
nun enden

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

*tradukita de Wil-
liam John Downes*

*tradukita de Raymund
Weber*

1. The day Thou gavest,
Lord, is ended,
The darkness falls at Thy
behest;
To Thee our morning
hymns ascended,
Thy praise shall sanctify
our rest.

1. Ni estis ja en ma-
no Dia,
dum brilis super ni
la Sun'.
Protektu nin per
mano Via
dumnokte, Dio, an-
kaŭ nun!

1. Finiĝas nun alia
tago,
jam venis la vespe-
ra hor'.
Kunvenis ni por
adorago
plaĉanta al la Di-
Sinjor'

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

2. We thank Thee that Thy
church, unsleeping,
While earth rolls onward in-
to light,
Through all the world her
watch is keeping,
And rests not now by day or
night.

2. La ter' cirkulas
ĝis la veno
de l' nova tag', ri-
pozas ni
dum tiu nokt' en
Via beno²
ĝis la mateno, kara
Di'.

2. Ni dankas Vin,
Savanto nia,
ke sur la tuta
mond-teren'
la sankta eklezio
Via
staradas firme ĉe
posten'.

3. As o'er each continent
and island
The dawn leads on another
day,
The voice of prayer is never
silent,
Nor dies the strain of praise
away.

3. Nun kiam en mal-
hel' fordronas
la Sun' en tiu ĉi ves-
per',
multvoĉe Via laŭdo
sonas
alialoke sur la Ter'.

3. Ruliĝas tero,
brilas lumo
de ne-ĉesanta
maten-glor'.
Leviĝas laŭdo,
preĝ-parfumo
konstante, kiel
dolĉ-odor'.

4. The sun that bids us rest
is waking
Our brethren 'neath the we-
stern sky,
And hour by hour fresh lips
are making
Thy wondrous doings heard
on high.

4. Ĉar kiel estas
ĉirkaŭanta
la Teron lumo de l'
maten',
senĉese estas pluso-
nanta
preĝado de la homoj
jen.

4. Ekdormas ni
post sun-
subiro;
gefratoj en la okci-
dent'
vekiĝas kun
novtag-aspiro
Vin glori per viv-
elokvent'.

...

...

...

...

²aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

5. So be it, Lord; Thy throne shall never,
Like earth's proud empires, pass away:
Thy kingdom stands, and grows forever,
Till all Thy creatures own Thy sway.
5. Ja estas, Dio ĉiopova,
senlima Via regno, nin konduku al la tago nova
en Via regno je la fin'!
5. Formortos mondaj imperioj,
sed Via regno kreskos plu.
Al Vi sin cedos dinastioj,
Venkinto estos vi, Jesu'!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15), publikigita 1870.*

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-01-10.*

Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 – †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diŝerva Libro "Adoru", eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KELI), kanto numero 153.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymond Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Musiknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Veser_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.